



Health
Canada

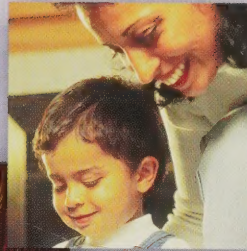
Santé
Canada

Government
Publications

CAI
HW
- 2003
I51



3 1761 11556215 9



INTERNATIONAL
AFFAIRS DIRECTORATE

LA DIRECTION DES AFFAIRES

INTERNATIONALES

DIRECCIÓN DE ASUNTOS

INTERNACIONALES

Canada

INTERNATIONAL HEALTH

Canada is increasingly affected and challenged by health issues beyond its borders which requires the Government of Canada to be active internationally to help protect and enhance the health of Canadians.

Health Canada's mission is to help the people of Canada maintain and improve their health. More than ever, the health of Canadians is influenced by international factors. The increasing movement of people and goods around the world has dramatically enhanced the risk of spreading infectious diseases. In addition, because of our extensive expertise in the field of health, Canada is often asked to work collaboratively in sharing its knowledge with the rest of the world.

LA SANTÉ INTERNATIONALE

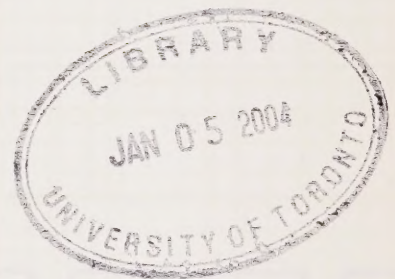
De plus en plus, les problèmes de santé qui se produisent hors de ses frontières touchent le Canada et lui posent des défis, ce qui exige que le gouvernement du Canada se montre actif sur la scène internationale afin de protéger et d'améliorer la santé des Canadiens.

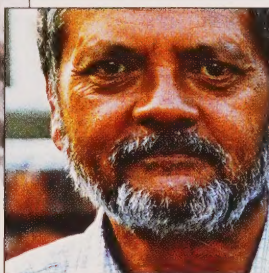
Santé Canada a pour mission d'aider les Canadiens et les Canadiennes à maintenir et à améliorer leur état de santé. Plus que jamais, la santé des Canadiens est influencée par des facteurs internationaux. Les déplacements croissants de personnes et de marchandises partout dans le monde ont accru énormément les risques de propagation de maladies infectieuses. En outre, à cause de sa vaste expérience en santé, le Canada est souvent invité à collaborer en faisant part de ses connaissances au reste du monde.

LA SALUD INTERNACIONAL

Canadá se ve afectada cada vez más por problemas de salud más allá de sus fronteras a los que debe hacer frente y que requieren la intervención activa del Gobierno de Canadá a escala internacional a fin de ayudar a proteger y mejorar la salud de los canadienses.

El Ministerio de Salud de Canadá tiene por misión ayudar a los canadienses a mantener y mejorar su salud. Hoy más que nunca, la salud de los canadienses se ve afectada por factores internacionales. Los desplazamientos cada vez más frecuentes de personas y bienes por todo el mundo han incrementado de forma espectacular el riesgo de propagar enfermedades infecciosas. Por otra parte, debido a nuestros amplios conocimientos especializados en el ámbito de la salud, a menudo se solicita a Canadá que trabaje en cooperación a fin de compartir sus conocimientos con el resto del mundo.





Health Canada is an active participant in a number of different international and regional fora. This ensures that Health Canada is aware of new policies and issues that may affect the health of Canadians, and also permits the Department to share information on Canadian health issues with the rest of the world. The Department is often asked to send representatives to sit on the committees of international agencies.

The International Affairs Directorate is the corporate responsibility centre for international activities at Health Canada. It provides guidance across the Department for international health policy and program issues and coordinates Health Canada's representation at key international fora. The International Affairs Directorate works in collaboration with Branches, Agencies and Offices within the Department in providing strategic advice on international matters that have an impact on the domestic health agenda; it is also very active in meetings of multilateral international organizations such as the World Health Organization (WHO) and the Pan American Health Organization (PAHO), by helping to support Canada's position as a leader in providing quality health care to populations in an equitable manner.

Santé Canada participe activement à un certain nombre de forums internationaux et régionaux lui permettant d'être à la fine pointe des nouvelles politiques et des nouveaux problèmes qui peuvent influencer sur la santé des Canadiens et communiquer de l'information sur les problèmes de santé des Canadiens avec le reste du monde. Le Ministère est souvent invité à déléguer des représentants à des comités d'organismes internationaux.

La Direction des affaires internationales est le centre de responsabilité de Santé Canada en ce qui regarde les activités internationales. Elle fournit des conseils à tout le Ministère sur les questions touchant les politiques et les programmes internationaux de santé et elle coordonne la représentation de Santé Canada à des rencontres internationales. Elle collabore avec les directions générales, les agences et les bureaux du Ministère pour la prestation de conseils stratégiques sur des questions internationales qui ont des répercussions sur l'agenda national en matière de santé. La Direction est aussi très active dans les réunions d'organismes internationaux multilatéraux tels que l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS), en contribuant à appuyer la position du Canada comme leader dans la prestation équitable de soins de santé à la population.

El Ministerio de Salud de Canadá participa activamente en una serie de foros internacionales e regionales, manteniéndose de este modo informado de las nuevas políticas y cuestiones que pueden afectar la salud de los canadienses. Al mismo tiempo, esta participación permite al Ministerio compartir información con el resto del mundo sobre cuestiones de salud canadienses. A menudo se solicita al Ministerio que envíe representantes para formar parte de los comités de organismos internacionales.

La Dirección de Asuntos Internacionales es el centro responsable de las actividades internacionales del Ministerio de Salud de Canadá. Ofrece asesoría a todo el Ministerio acerca de las cuestiones relacionadas con las políticas y programas internacionales de salud, y coordina la representación del Ministerio de Salud de Canadá en los principales foros internacionales. La Dirección de Asuntos Internacionales trabaja en colaboración con las distintas direcciones generales, organismos y oficinas del Ministerio para ofrecer asesoría estratégica sobre asuntos internacionales que repercuten en el programa de salud nacional. Asimismo, participa de forma muy activa en reuniones de organizaciones internacionales multilaterales como la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS), contribuyendo a apoyar el papel de Canadá como líder en la



In addition to its involvement with multilateral organizations, the International Affairs Directorate manages a number of bilateral projects that mobilize departmental staff and Canadian health experts to help build the capacities of other countries by sharing expertise and transferring knowledge on diverse health issues. Each year, the International Affairs Directorate receives official delegations and visitors from around the world who are interested in learning more about Health Canada and the Canadian health system.

En plus de cette participation à des organisations multilatérales, la Direction des affaires internationales gère un certain nombre de projets bilatéraux qui mobilisent du personnel du Ministère et des experts canadiens de la santé pour aider à renforcer les capacités d'autres pays en les faisant profiter de l'expertise canadienne et en transférant des connaissances sur diverses questions de santé. Chaque année, la Direction des affaires internationales reçoit des délégations et des visiteurs officiels de partout dans le monde qui désirent mieux connaître Santé Canada et le système de santé canadien.

prestación de servicios de salud de calidad a la población de forma equitativa.

Además de su participación en organizaciones multilaterales, la Dirección de Asuntos Internacionales lleva a cabo una serie de proyectos bilaterales que cuentan con la colaboración de personal del Ministerio y expertos canadienses del ámbito de la salud a fin de contribuir al desarrollo de capacidades de otros países mediante el intercambio y transferencia de conocimientos especializados sobre distintas cuestiones de salud. Cada año, la Dirección de Asuntos Internacionales recibe a varias delegaciones oficiales y visitantes de todo el mundo interesados en profundizar sus conocimientos sobre el Ministerio de Salud de Canadá y el sistema de salud canadiense.

INTERNATIONAL AFFAIRS DIRECTORATE

Health Policy and Communications Branch

The **primary responsibility** of the International Affairs Directorate is the coordination and advancement of the Government of Canada's perspectives on health issues and the sharing of knowledge and expertise in helping other countries in building their health care capacity. Our responsibilities include:

- Providing advice to the Minister, Deputy Minister, and other senior officials on Health Canada's strategic approach to international affairs;
- Coordinating Health Canada's and Canada's representation in meetings at key international organizations such as the World Health Organization (WHO), the Pan American Health Organization (PAHO), key United Nations Committees, and the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD);

INTERNATIONAL AFFAIRS DIRECTORATE'S MANDATE IS TO INITIATE, COORDINATE, ADVISE AND MONITOR DEPARTMENTAL POLICIES, STRATEGIES AND PROJECTS IN THE INTERNATIONAL FIELD.



DIRECTION DES AFFAIRES INTERNATIONALES

Direction générale de la politique de la santé et des communications

La **principale responsabilité** de la Direction des affaires internationales est de coordonner et de promouvoir les vues du gouvernement du Canada sur des questions de santé et d'aider d'autres pays à renforcer leurs capacités dans le domaine des soins de santé en mettant à leur disposition nos connaissances et notre expertise. L'ensemble de nos responsabilités comprend :

- donner des conseils au ministre, au sous-ministre et à d'autres hauts fonctionnaires du Ministère sur la façon dont Santé Canada traite les affaires internationales;
- coordonner la représentation de Santé Canada et du Canada à des réunions d'organisations internationales clés telles que l'Organisation mondiale de la santé (OMS), l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS), d'importants comités des Nations Unies et de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE);

LA DIRECTION DES AFFAIRES INTERNATIONALES A POUR MANDAT DE SUSCITER ET DE COORDONNER LES POLITIQUES, STRATÉGIES ET PROJETS DU MINISTÈRE À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE ET DE DONNER DES CONSEILS À LEUR SUJET.

EL MANDATO DE LA DIRECCIÓN DE ASUNTOS INTERNACIONALES ES ESTABLECER, COORDINAR, ASESORAR Y REALIZAR EL SEGUIMIENTO DE LAS POLÍTICAS, ESTRATEGIAS Y PROYECTOS DEL MINISTERIO EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL.

DIRECCIÓN DE ASUNTOS INTERNACIONALES

Dirección General de Política de la Salud y Comunicaciones

La **principal responsabilidad** de la Dirección de Asuntos Internacionales es coordinar y hacer progresar las perspectivas del Gobierno de Canadá sobre las cuestiones de salud que se abordan a nivel internacional, y compartir nuestros conocimientos y competencias a fin de ayudar a otros países a desarrollar su capacidad en materia de prestación de servicios de salud. La Dirección de Asuntos Internacionales ejerce las siguientes funciones:

- asesorar al ministro, viceministro y otros funcionarios superiores acerca de la estrategia del Ministerio de Salud de Canadá en el ámbito de los asuntos internacionales;
- coordinar la representación del Ministerio de Salud de Canadá y de Canadá en reuniones de organizaciones internacionales clave como la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización Panamericana de la Salud (OPS), comités clave de las Naciones Unidas y de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE);

- Ensuring the department's international policies and programs are consistent with government-wide policies, and are internally coherent;
- Developing and maintaining Health Canada's relationship with other countries in the health field, including negotiation and maintenance of bilateral, regional and multilateral agreements;
- Providing corporate functional guidance across Health Canada for international health policy and program issues;
- Managing the international aspects of the Department's strategies on major health issues such as HIV/AIDS, global health security and tobacco control;
- Providing strategic advice on international trade negotiations that have an impact on the health agenda: the General Agreement on Trade in Services (GATS), the North American Free Trade Agreement (NAFTA), and the Free Trade Area of the Americas (FTAA);
- Sharing best practices and exchanging knowledge with other countries on existing, new and emerging health issues, such as bio-ethics, health security, infectious diseases and health sector reforms;
- Coordinating the Department's input to major international meetings, such as the G8 Summit and the Summit of the Americas;

- s'assurer que les politiques et programmes internationaux du Ministère soient compatibles avec les politiques de l'ensemble de l'administration fédérale et qu'ils soient cohérents entre eux;
- établir et maintenir les relations de Santé Canada avec d'autres pays en matière de santé, y compris par la négociation et le maintien d'ententes bilatérales, régionales et multilatérales;
- fournir une orientation fonctionnelle pour l'ensemble de Santé Canada sur les questions touchant les politiques et programmes internationaux de santé;
- gérer les aspects internationaux des stratégies du Ministère relatives à de grands enjeux concernant la santé, comme le VIH/sida, la sécurité sanitaire mondiale et la lutte contre le tabagisme;
- fournir des conseils stratégiques relatifs à des négociations commerciales internationales qui ont des répercussions sur l'agenda de la santé, à savoir : l'*Accord général sur le commerce des services* (AGCS), l'*Accord de libre-échange nord-américain* (ALENA) et l'*Accord sur la Zone de libre-échange des Amériques* (Accord sur la ZLEA);
- mettre en commun des pratiques idéales et des connaissances avec d'autres pays au sujet d'enjeux sanitaires existants ou nouveaux tels que la bioéthique, la sécurité sanitaire, les maladies infectieuses et les réformes du secteur de la santé;
- coordonner l'apport du Ministère à de grandes réunions internationales comme le Sommet du G-8 et le Sommet des Amériques;

- asegurarse de que las políticas y programas internacionales del Ministerio sean coherentes dentro del propio Ministerio y sean acordes con el resto de las políticas a escala gubernamental;
- establecer y mantener las relaciones del Ministerio de Salud de Canadá con otros países en el campo de la salud, en particular la negociación y gestión de acuerdos bilaterales, regionales y multilaterales;
- ofrecer una orientación funcional a todo el Ministerio de Salud de Canadá para las cuestiones relacionadas con las políticas y programas internacionales en el ámbito de la salud;
- gestionar los aspectos internacionales de las estrategias del Ministerio sobre cuestiones de salud importantes como el VIH/SIDA, la seguridad sanitaria mundial y el control del tabaco;
- ofrecer una orientación estratégica sobre negociaciones comerciales internacionales que influyen en el programa de salud como el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (AGCS), el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN) y el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA);
- compartir mejores prácticas e intercambiar conocimientos con otros países sobre los desafíos (actuales, nuevos y emergentes) en el ámbito de la salud como la bioética, la seguridad sanitaria, las enfermedades infecciosas y las reformas del sector de la salud;
- coordinar la contribución del Ministerio a las reuniones internacionales importantes como la Cumbre del G-8 y la Cumbre de las Américas;



- Positioning health issues internationally as a fundamental human right, where the right to health is defined as “a right to the enjoyment of a variety of facilities, goods, services and conditions necessary for the realization of the highest attainable standard of health”.

Partnerships

The International Affairs Directorate works with a broad range of partners and stakeholders to address international health issues. Consultations, workshops, conferences and other means of collaborative work take place with the provinces, territories, health NGOs, international development organizations, health professionals, and civil society in order to address emerging issues affecting the health of Canadians and others around the world.

In working with its federal partners at the Canadian International Development Agency (CIDA), the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) and elsewhere, the International Affairs Directorate focusses on the need to put forward integrated, coherent policy positions on issues involving the interaction of health and other public policies (e.g. health and development, health and trade).

- faire admettre à l'échelle internationale que le droit à la santé est défini comme « le droit de jouir d'une variété d'installations, de biens, de services et de conditions qui sont nécessaires à l'atteinte du plus haut niveau de santé possible ».

Partenariats

La Direction des affaires internationales travaille avec une vaste gamme de partenaires et d'intervenants afin de répondre à des enjeux sanitaires internationaux. Consultations, ateliers, conférences et autres formes de travail en collaboration ont lieu avec les provinces et territoires, les ONG du domaine de la santé, les organisations de développement international, les professionnels de la santé et la société civile afin de combattre les nouveaux problèmes qui affectent la santé de Canadiens et d'autres personnes dans le monde.

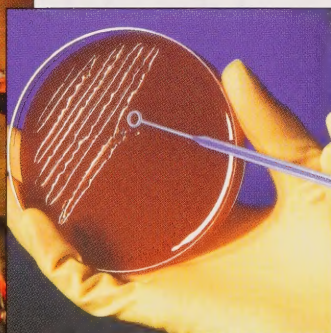
Dans son travail avec ses partenaires fédéraux à l'Agence canadienne de développement international (ACDI), au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et ailleurs, la Direction des affaires internationales se préoccupe surtout de la nécessité de proposer des positions stratégiques intégrées et cohérentes sur des questions où interagissent les politiques de santé et d'autres politiques publiques (par exemple santé et développement ou santé et commerce international).

- fomentar el reconocimiento a nivel internacional de las cuestiones de salud como un derecho humano fundamental, entendiéndose el derecho a la salud como “el derecho al disfrute de toda una gama de facilidades, bienes, servicios y condiciones necesarios para alcanzar el más alto nivel posible de salud”.

Colaboración

La Dirección de Asuntos Internacionales colabora con una amplia gama de socios y partes interesadas a fin de abordar las cuestiones de salud internacionales. Así, se celebran consultas, talleres, conferencias y se utilizan otros medios de colaboración con las provincias y los territorios, ONG en el campo de la salud, organizaciones internacionales de desarrollo, profesionales de la salud y la sociedad civil a fin de buscar soluciones a los desafíos emergentes que afectan la salud de los canadienses y el resto de la población en el mundo.

Al trabajar con sus socios federales de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI) y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional (MAECI), entre otros, la Dirección de Asuntos Internacionales da prioridad a la necesidad de proponer posiciones integradas y coherentes en materia de políticas acerca de cuestiones que implican la interacción de políticas del ámbito de la salud y de otros ámbitos públicos (salud y desarrollo, salud y comercio).



Multilateral Relations: Health Canada and International Organizations

Multilateral relations are an important part of Canada's foreign policy activities. Health Canada is engaged with a range of international organizations in extensive work to help shape the international agenda on health and health care issues.

The International Affairs Directorate, in partnership with other Branches, Agencies and Offices within Health Canada, is very active in providing leadership on the international stage in promoting Canadian health system principles and values. The International Affairs Directorate is coordinating Health Canada's representation in key international organizations such as the World Health Organization (WHO), the Pan American Health Organization (PAHO) and the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS). Other key partnerships also include strong relationships with the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD), and the European Union (EU). These interactions take place at both the policy and technical levels.

Relations multilatérales: Santé Canada et les organisations internationales

Les relations multilatérales constituent une partie importante des activités du Canada en politique étrangère. Santé Canada participe avec une gamme d'organisations internationales à des travaux considérables pour influencer sur l'agenda international touchant les questions de santé et de soins de santé.

La Direction des affaires internationales, en partenariat avec d'autres directions générales, agences et bureaux de Santé Canada, fait preuve d'un leadership actif sur la scène internationale afin de promouvoir les principes et les valeurs du système de santé canadien. La Direction des affaires internationales coordonne la représentation de Santé Canada à de grandes organisations internationales telles que l'Organisation mondiale de la santé (OMS), l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) et le Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida (ONUSIDA). Les autres partenariats importants comprennent aussi des relations étroites avec l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et l'Union européenne (UE). Ces interactions concernent autant les aspects stratégiques que les aspects techniques.

Relaciones multilaterales: el Ministerio de Salud de Canadá y las organiza- ciones internacionales

Las relaciones multilaterales constituyen una parte importante de las actividades de Canadá en cuestión de política exterior. El Ministerio de Salud de Canadá colabora con una amplia gama de organizaciones internacionales trabajando profundamente a fin de ayudar a definir el programa internacional sobre las cuestiones de salud y los servicios de salud.

La Dirección de Asuntos Internacionales, en colaboración con otras direcciones generales, organismos y oficinas del Ministerio de Salud de Canadá, participa de forma muy activa asumiendo el liderazgo en la escena internacional para la promoción de los principios y valores del sistema canadiense de salud. La Dirección de Asuntos Internacionales coordina la representación del Ministerio de Salud de Canadá en organizaciones internacionales clave como la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización Panamericana de la Salud (OPS) y el Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONUSIDA). Entre otras iniciativas clave de colaboración del Ministerio figuran las relaciones estrechas que mantiene con la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) y la Unión Europea (UE). Esta interacción se produce tanto a nivel de políticas como a nivel técnico.

THE HEALTH OF CANADIANS IS INCREASINGLY
INTERRELATED WITH THE HEALTH OF POPULATIONS
IN OTHER COUNTRIES.

LA SANTÉ DES CANADIENS EST DE PLUS EN PLUS
TRIBUTAIRE DE LA SANTÉ DE LA POPULATION
DES AUTRES PAYS.

LA SALUD DE LOS CANADIENSES ESTÁ CADA VEZ
MÁS INTERRELACIONADA CON LA SALUD DE LA
POBLACIÓN DE OTROS PAÍSES.



As a specialized agency of the United Nations, WHO's role is to help its Member States through advice and support on health matters, including needs assessments, adapted solutions, capacity building, evaluation, resource mobilization and aid management. From a technical perspective, the work of WHO, particularly in terms of norms, regulations and standards, is essential for the further evolution of the Canadian health system. Each year, Health Canada with other departments, provinces/territories, and NGOs represent the Government of Canada at the World Health Assembly which is the largest annual meeting of Member States.

Canada is also an active member of the Pan American Health Organization (PAHO), which is the WHO Regional Office for the Americas. PAHO is also one of the specialized agencies of the Organization of American States (OAS). Health Canada plays an important role within PAHO by providing government expertise on specific international health issues and by formulating and communicating Canada's official policies on national and international health. In addition, each year, Health Canada's International Affairs Directorate works with PAHO to support small-scale projects mobilizing Canadian health experts to work with countries in Latin America and the Caribbean.

En qualité d'institution spécialisée des Nations Unies, l'OMS a pour rôle d'aider les États qui en sont membres, au moyen de conseils et de soutien concernant des questions de santé, y compris les évaluations de besoins, les solutions adaptées, le renforcement des capacités, l'évaluation, la mobilisation des ressources et la gestion de l'aide. Sous un angle technique, le travail de l'OMS, surtout en ce qui concerne les normes, les mesures et les règlements, est essentiel à une évolution plus poussée du système de santé canadien. Chaque année, Santé Canada et d'autres ministères, provinces/territoires et ONG représentent le gouvernement du Canada à l'Assemblée mondiale de la santé, qui est la plus imposante réunion annuelle des États membres.

Le Canada est aussi un membre actif de l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS), le bureau régional de l'OMS pour les Amériques. L'OPS est également l'une des institutions spécialisées de l'Organisation des États américains (OÉA). Santé Canada joue un rôle important auprès de l'OPS en fournissant une expertise gouvernementale sur des questions particulières de santé internationale ainsi qu'en formulant et en communiquant les politiques officielles du Canada relativement à la santé nationale et internationale. De plus, la Direction des affaires internationales de Santé Canada travaille chaque année avec l'OPS pour appuyer des projets à petite échelle qui amènent des experts canadiens de la santé à travailler avec des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes.

En su calidad de organismo especializado de las Naciones Unidas, el papel de la OMS es ayudar a los Estados Miembros, asesorándolos y apoyándolos en cuestiones de salud, en particular, con la evaluación de las necesidades, la búsqueda de soluciones adaptadas, el desarrollo de capacidades, la evaluación, la movilización de recursos y la gestión de la ayuda.

Desde el punto de vista técnico, el trabajo de la OMS, sobre todo en lo referente a normas y reglamentos, es esencial para que el sistema canadiense de salud siga evolucionando. Cada año, el Ministerio de Salud de Canadá, junto con otros ministerios, provincias/territorios y ONG, participa como representante del Gobierno de Canadá en la Asamblea Mundial de la Salud, la reunión de mayor envergadura de los Estados Miembros de la OMS.

Canadá es también miembro activo de la Organización Panamericana de la Salud (OPS), que es la Oficina Regional de la OMS para las Américas. La OPS es también uno de los organismos especializados de la Organización de los Estados Americanos (OEA). El Ministerio de Salud de Canadá desempeña un papel importante en la OPS ofreciendo conocimientos y competencias gubernamentales sobre cuestiones internacionales específicas de salud, y formulando y comunicando las políticas oficiales de Canadá nacionales e internacionales en materia de salud. Además, cada año, la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Salud de Canadá colabora con la OPS a fin de apoyar proyectos de pequeña escala en los que expertos canadienses en materia de salud trabajan con países de América Latina y del Caribe.

Some of the key initiatives being advanced within various multilateral fora are:

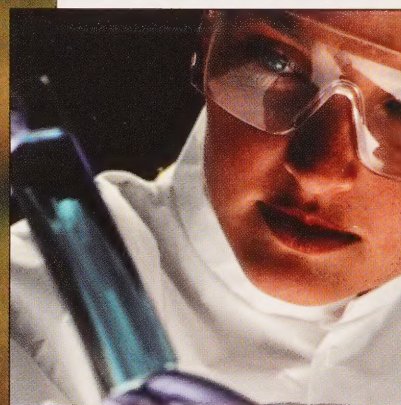
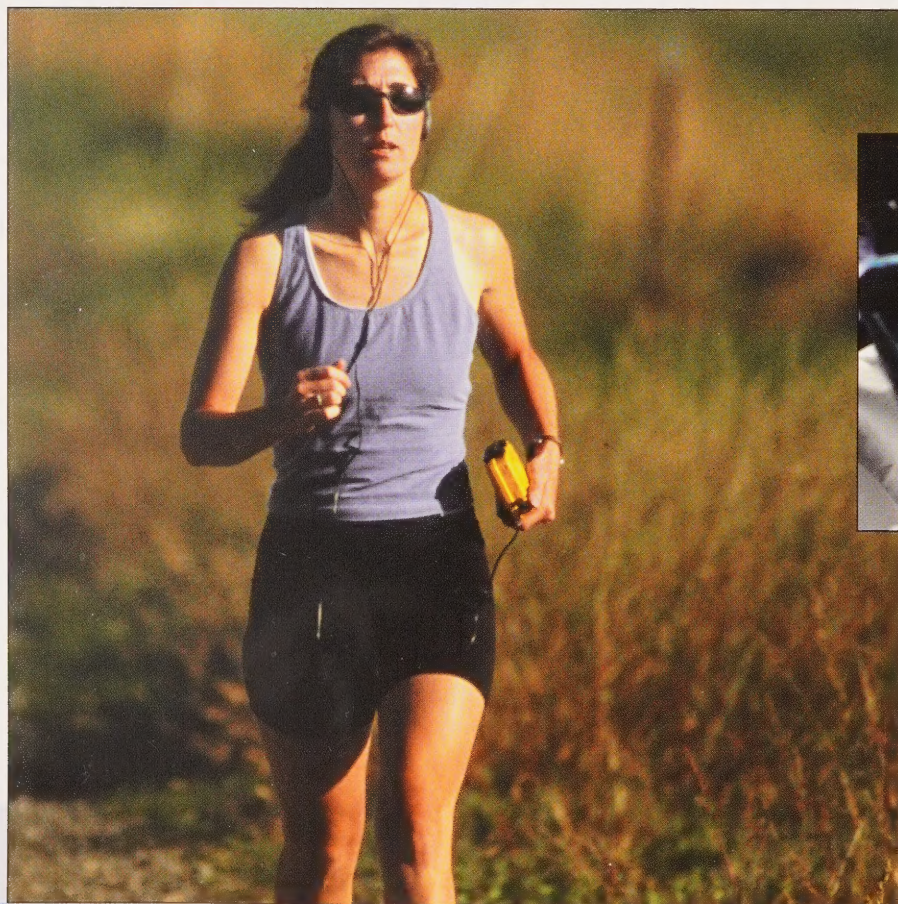
- Providing strategic advice on international trade negotiations (GATS, NAFTA, FTAA) that have an impact on the health agenda;
- Providing input to major international declarations, such as the G8 Summit and the Summit of the Americas;
- Participating at key international meetings such as the UN General Assembly Special Sessions (UNGASS) on Children, on HIV/AIDS, the World Assembly on Ageing, and the Commonwealth Fund Symposium.

La liste suivante mentionne l'apport du Canada à certaines grandes initiatives dans divers forums multilatéraux :

- prestation de conseils stratégiques sur les négociations commerciales internationales (AGCS, ALENA, Accord sur la ZLEA) qui ont des répercussions sur l'agenda de la santé;
- contribution à d'importantes déclarations internationales comme celles du Sommet du G-8 et du Sommet des Amériques;
- participation à d'importantes réunions internationales comme les sessions extraordinaires de l'Assemblée générale des Nations Unies portant sur les enfants ou le VIH/sida, l'Assemblée mondiale sur le vieillissement et le Symposium sur le Fonds du Commonwealth.

A continuación se indican algunas de las principales iniciativas emprendidas en el marco de distintos foros multilaterales:

- ofrecer una orientación estratégica sobre negociaciones comerciales internacionales que influyen en el programa de salud (AGCS, TLCAN, ALCA);
- contribuir a declaraciones internacionales de envergadura como las de la Cumbre del G-8 y la Cumbre de las Américas;
- participar en reuniones internacionales clave como las Sesiones Especiales de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la Infancia y el VIH/SIDA, la Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento y el Simposio del Fondo de la Commonwealth.



International Strategies

The International Affairs Directorate plays a lead role in the development and implementation of a number of international strategies that focus on specific health issues.

The importance given to health security has required the Directorate to coordinate Health Canada's work on this matter with our partners around the world. It has also highlighted the critical and unique role played by WHO in coordinating the global dissemination of credible and reliable information about biological, chemical and radio-nuclear health threats. International cooperation on health security is an example where domestic measures are complemented by international collaboration among nations.

Another significant example is the Framework Convention on Tobacco Control (FCTC) which represents the first international public health treaty ever negotiated by Member States of WHO.

The Directorate also administers the International Collaboration Component of the Canadian Strategy on HIV/AIDS, whose aim is to increase the coordination of Canada's international HIV/AIDS activities, to share information, to promote strategies to fight HIV/ AIDS globally and to build the capacity of Canadian HIV/AIDS NGOs.



Stratégies internationales

La Direction des affaires internationales joue un rôle clé dans l'élaboration et l'application d'un certain nombre de stratégies internationales centrées sur des questions précises de santé.

L'importance accordée à la sécurité sanitaire a obligé la Direction à coordonner le travail de Santé Canada à propos de cette question avec nos partenaires de partout dans le monde. Elle a aussi fait ressortir le rôle essentiel et unique joué par l'OMS dans la coordination de la diffusion mondiale de renseignements crédibles sur les menaces biologiques, chimiques, radiologiques et nucléaires pour la santé. La coopération internationale en matière de sécurité sanitaire fournit un exemple où la collaboration entre les pays complète les mesures nationales.

La *Convention-cadre pour la lutte antitabac*, qui est le premier traité international en santé publique négocié par les États membres de l'OMS, en fournit un autre exemple.

La Direction applique aussi le volet de collaboration internationale de la Stratégie canadienne sur le VIH/sida, dont les objectifs sont de renforcer la coordination des activités internationales du Canada contre le VIH/sida, de partager l'information, de promouvoir des stratégies pour combattre le VIH/sida dans le monde entier et de renforcer les capacités des ONG canadiennes de lutte contre le VIH/sida.

Estrategias internacionales

La Dirección de Asuntos Internacionales desempeña asimismo un papel puntero en la elaboración e implementación de una serie de estrategias internacionales centradas en cuestiones de salud específicas.

La importancia otorgada a la seguridad sanitaria ha obligado a la Dirección de Asuntos Internacionales a coordinar el trabajo del Ministerio de Salud de Canadá con sus socios de todo el mundo. Asimismo, ha puesto de relieve el papel único y sumamente importante que desempeña la OMS para coordinar la difusión de información fiable y de confianza en materia de amenazas biológicas, químicas y radionucleares para la salud. La cooperación internacional relativa a la seguridad sanitaria mundial es uno de los ejemplos que ilustran la forma en que las medidas nacionales se ven complementadas por la colaboración internacional entre los países. Otro ejemplo significativo es el Convenio Marco para el Control del Tabaco (CMCT), el primer tratado internacional de salud pública de la historia negociado por los Estados Miembros de la OMS.

La Dirección de Asuntos Internacionales se encarga asimismo de administrar el Componente de Colaboración Internacional de la Estrategia Canadiense sobre el VIH/SIDA, cuyo objetivo principal es mejorar la coordinación de las actividades internacionales en materia de VIH/SIDA emprendidas por Canadá, compartir información, promover estrategias para combatir el VIH/SIDA a escala internacional y desarrollar la capacidad de las ONG canadienses con relación al VIH/SIDA.

Bilateral Relations: Health Canada and Other Countries

Health Canada has a long history of supporting other governments in their efforts to strengthen their health systems. Developing bilateral relations is one of the main international activities of the International Affairs Directorate, and these relationships provide a solid foundation upon which cooperative international partnerships may be built.

Health Canada has formalized its bilateral relations with a number of Health Ministries in other countries through “Memoranda of Understanding” (MOUs) and “Memoranda of Agreement” (MOAs). These arrangements are designed to facilitate cooperation and to coordinate action within the Department. For instance, Canada has MOUs with Mexico, Cuba and China involving diverse health issues of interest to both countries.

Health Canada is also involved in helping to build capacity in other countries to address serious health issues such as communicable and non-communicable diseases, human health resource training and disease surveillance, and reporting mechanisms.

The International Affairs Directorate has been chosen by CIDA to be the Executing Agency for administration and management of a project in Asia on HIV/AIDS and tuberculosis, called SAARC (South Asia Association for Regional Cooperation). The project aims to support regional and national responses to the tuberculosis and HIV/AIDS epidemics in Bangladesh, Bhutan, India, Nepal, Pakistan, Maldives and Sri Lanka. Health Canada also provides technical advice on the

Relations bilatérales: Santé Canada et les autres pays

Santé Canada appuie depuis longtemps les efforts d'autres gouvernements pour renforcer leur système de santé. L'établissement de relations bilatérales est l'une des principales activités internationales de la Direction des affaires internationales et peut fournir une base solide pour la création de partenariats internationaux de coopération.

Santé Canada a officialisé ses relations bilatérales avec un certain nombre de ministères de la Santé d'autres pays au moyen de protocoles d'entente qui visent à favoriser la coopération et à coordonner les mesures prises au sein du Ministère. Par exemple, la Canada a conclu avec le Mexique, Cuba et la Chine, des protocoles d'entente touchant diverses questions de santé qui les intéressent mutuellement.

Santé Canada aide aussi à renforcer la capacité d'autres pays à relever d'importants défis en matière de santé, comme les maladies transmissibles et les maladies non transmissibles, la formation des ressources humaines dans le domaine de la santé ainsi que les mécanismes de surveillance et de déclaration des maladies.

L'ACDI a choisi la Direction des affaires internationales comme organisme responsable de l'administration et de la gestion d'un projet de lutte contre le VIH/sida appelé Association sud-asiatique de coopération régionale (ASACR) dont le but est d'appuyer les mesures régionales ou nationales contre les épidémies de tuberculose ou de VIH/sida au Bangladesh, au Bhoutan, en Inde, au Népal, au Pakistan, aux Maldives et au Sri Lanka. Santé Canada fournit aussi des conseils techniques sur

Relaciones bilaterales: el Ministerio de Salud de Canadá y otros países

El Ministerio de Salud de Canadá cuenta con una larga historia de ofrecer apoyo a otros gobiernos en sus esfuerzos para fortalecer sus sistemas de salud. Establecer y mantener relaciones bilaterales con otros países es una de las principales actividades internacionales de la Dirección de Asuntos Internacionales y puede ofrecer unos cimientos sólidos que sirvan de base para la cooperación internacional.

El Ministerio de Salud de Canadá ha formalizado sus relaciones bilaterales con una serie de ministerios de salud de otros países mediante Memorandos de Entendimiento (MdE) y Memorandos de Acuerdo (MdA), que tienen por objeto facilitar la cooperación y coordinar las medidas dentro del Ministerio. Por ejemplo, Canadá ha concluido MdE con México, Cuba y China relativos a distintas cuestiones de salud de interés para ambos países.

El Ministerio de Salud de Canadá también contribuye al desarrollo de la capacidad en otros países a fin de resolver problemas graves de salud como las enfermedades contagiosas y no contagiosas, la formación de los recursos humanos en el ámbito de la salud y los mecanismos de vigilancia y comunicación de enfermedades.

La Dirección de Asuntos Internacionales ha sido escogida por la ACDI como organismo de ejecución encargado de administrar y dirigir un proyecto en Asia sobre el VIH/SIDA y la tuberculosis llamado SAARC (Asociación del Asia Meridional para la Cooperación Regional). El proyecto se propone apoyar las respuestas regionales y nacionales a las epidemias de tuberculosis y

**WORKING TOGETHER TO IMPROVE THE HEALTH AND
WELL-BEING OF POPULATIONS.**

**TRAVAILLER DE CONCERT POUR AMÉLIORER LA
SANTÉ ET LE BIEN-ÊTRE DE LA POPULATION.**

**TRABAJANDO JUNTOS PARA MEJORAR LA
SALUD Y EL BIENESTAR DE LA POBLACIÓN.**

design and development of projects on HIV/AIDS in China and Pakistan. In Croatia, Health Canada is lending its expertise on social marketing and health promotion.

Health Canada works in collaboration with PAHO and Member States in building and strengthening health care capacity in Latin American and Caribbean countries. In recent years, a number of projects were developed, some of them still on-going, which address diverse and important health issues. These include: Health Canada's National Laboratory for Enteric Pathogens (NLEP), and 21 Latin American and Caribbean countries working together on a laboratory-based surveillance project; collaboration with St. Kitts and Nevis on HIV/AIDS; exchange of information with The Bahamas on Public Health Information Systems; and the creation of policy guidelines on healthy aging with Mexico.

la conception et le développement de projets de lutte contre le VIH/sida en Chine et au Pakistan. En Croatie, Santé Canada fournit de l'expertise en marketing social et en promotion de la santé.

Santé Canada collabore avec l'OPS et ses États membres pour bâtir et renforcer les capacités en soins de santé dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes. Ces dernières années, un certain nombre de projets, dont certains se poursuivent toujours, ont été élaborés pour répondre à divers enjeux sanitaires importants. Signalons quelques-uns de ces projets : collaboration entre le Laboratoire national pour les pathogènes entériques (LNPE) et 21 pays d'Amérique latine et des Caraïbes à un projet de surveillance par le truchement de laboratoires; collaboration avec Saint-Kitts-et-Nevis en matière de VIH/sida; échange d'information avec les Bahamas sur les systèmes d'information en santé publique; établissement de lignes directrices sur le vieillissement en santé avec le Mexique.

VIH/SIDA que afectan a los países: Bangladesh, Bhután, India, Nepal, Paquistán, las Maldivas y Sri Lanka. El Ministerio de Salud de Canadá ofrece también asesoría técnica en materia de concepción y realización de proyectos sobre el VIH/SIDA en China y Paquistán. En Croacia, el Ministerio de Salud de Canadá está ofreciendo sus conocimientos especializados en el campo del marketing social y la promoción de la salud.

El Ministerio de Salud de Canadá trabaja en colaboración con la OPS y los Estados Miembros a fin de desarrollar y fortalecer la capacidad de los países de América Latina y del Caribe en el ámbito de los servicios de salud. En los últimos años se ha llevado a cabo una serie de proyectos, algunos de los cuales todavía están en curso de realización, que abordan distintas cuestiones de salud importantes. Cabe destacar: el Laboratorio Nacional para los Patógenos Entéricos del Ministerio de Salud de Canadá y el trabajo conjunto de 21 países de América Latina y del Caribe en un proyecto de vigilancia en laboratorio; la colaboración con Saint Kitts y Nevis acerca del VIH/SIDA; el intercambio de información con las Bahamas en materia de sistemas de información sobre la salud pública; y la creación, con México, de directrices de políticas sobre el envejecimiento saludable.



HUNDREDS OF VISITORS
FROM AROUND THE WORLD
VISIT HEALTH CANADA
EACH YEAR.

DES CENTAINES DE PERSONNES
VENANT DE PARTOUT DANS LE
MONDE VISITENT SANTÉ CANADA
CHAQUE ANNÉE.

CIENTOS DE VISITANTES DE TODO
EL MUNDO VISITAN CADA AÑO EL
MINISTERIO DE SALUD DE
CANADÁ.

International Delegations and Visits

Coordinating the visits of international delegations is another main activity of the International Affairs Directorate. In fact, Health Canada receives over 300 visitors each year from various countries.

These visits involve a number of Branches, Agencies and Offices within Health Canada and may also include other departments, agencies and non-governmental organizations, at the federal, provincial and territorial levels.

Learning objectives of delegations focus on shared concerns, such as health reform, global health security, health and regulatory policies, human health resources, and programs on communicable and non-communicable diseases.

Providing information and expertise to other countries on the Canadian health system contributes to ensuring the advancement of Canada's international health policy objectives.

Délégations et visites internationales

Une autre des grandes activités de la Direction des affaires internationales consiste à coordonner les visites de délégations internationales. En fait, Santé Canada reçoit chaque année plus de 300 visiteurs provenant de divers pays.

Ces visites mettent à contribution un certain nombre de directions générales, d'agences et de bureaux de Santé Canada et nécessitent souvent la collaboration avec d'autres ministères et organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux ainsi que des organisations non gouvernementales.

Les objectifs d'apprentissage des délégations se concentrent sur les soucis communs comme la réforme des systèmes de santé, la sécurité sanitaire mondiale, la santé et les politiques de réglementation, les ressources humaines du domaine de la santé et les programmes de lutte contre les maladies transmissibles et les maladies non transmissibles.

La prestation d'information et d'expertise à d'autres pays au sujet du système de santé canadien contribue à garantir la promotion des objectifs stratégiques internationaux du Canada en matière de santé.

Delegaciones y visitas internacionales

Coordinar las visitas de delegaciones internacionales es otra de las actividades principales de la Dirección de Asuntos Internacionales. De hecho, el Ministerio de Salud de Canadá recibe cada año más de 300 visitantes procedentes de distintos países.

Estas visitas afectan a una serie de direcciones generales, organismos y oficinas del Ministerio de Salud y requieren a menudo la colaboración con otros ministerios, organismos y organizaciones no gubernamentales del nivel federal, provincial y territorial.

Los objetivos de aprendizaje de las delegaciones se centran en inquietudes comunes como la reforma del sector de la salud, la seguridad sanitaria mundial, la salud y las políticas de reglamentación, los recursos humanos en el ámbito de la salud y los programas sobre enfermedades contagiosas y no contagiosas.

Ofrecer información y conocimientos especializados a otros países acerca del sistema canadiense de salud contribuye a garantizar el avance de los objetivos de las políticas de salud internacionales de Canadá.

How to contact the International Affairs Directorate?

If you require further information, please contact us:

By mail:

International Affairs Directorate

Health Policy and
Communications Branch
Health Canada
Jeanne Mance Building
Tunney's Pasture
Address Locator: 1903 A
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0K9

By phone:

Our general inquiries line is:

(613) 957- 2991

Ask for the International Affairs
Directorate

By e-mail:

iad-dai@hc-sc.gc.ca

By FAX:

(613) 952-7417

For more information on
international activities at Health
Canada, visit our Web site at:
<http://www.hc-sc.gc.ca/int>

Comment communiquer avec la Direction des affaires internationales?

Pour obtenir plus d'information, veuillez entrer en communication avec nous de l'une des manières suivantes :

Par la poste

Direction des affaires internationales

Direction générale de la politique
de la santé et des communications
Santé Canada
Immeuble Jeanne-Mance
Pré Tunney
Indice de l'adresse : 1903 A
Ottawa (Ontario)
Canada
K1A 0K9

Par téléphone

Renseignements généraux au:

(613) 957-2991

en demandant la Direction des affaires
internationales.

Par courriel

iad-dai@hc-sc.gc.ca

Par télécopieur

(613) 952-7417

Pour obtenir plus d'information
sur les activités internationales
de Santé Canada, visitez notre
site web à l'adresse suivante:
<http://www.hc-sc.gc.ca/int>

¿Cómo ponerse en contacto con la Dirección de Asuntos Internacionales?

Si necesita más información, póngase en contacto con nosotros:

Por correo postal:

International Affairs Directorate

Health Policy and
Communications Branch
Health Canada
Jeanne Mance Building
Tunney's Pasture
Address Locator: 1903 A
Ottawa Ontario
Canadá
K1A 0K9

Por teléfono:

Información general:

(613) 957- 2991

Por correo electrónico:

iad-dai@hc-sc.gc.ca

Por fax:

(613) 952-7417

Para obtener más información sobre
las actividades del Ministerio de Salud
de Canadá en el ámbito internacional,
visite nuestro sitio web en:
<http://www.hc-sc.gc.ca/int>



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2003
© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, 2003

Catalogue No./No de catalogue : H21-221/2003
ISBN: 0-662-67729-3
Publication No./No de publication : 1118

For further information or to obtain additional copies,
please contact / Pour obtenir plus de renseignements ou
des copies supplémentaires, veuillez communiquer avec :

Publications

Health Canada/Santé Canada
Ottawa, Ontario K1A 0K9 Canada
Tel./Tél: (613) 954-5995
Fax/Téléc.: (613) 941-5366
publications@hc-sc.gc.ca